

H.W. Fischer-Elfert

Die Lehre eines Mannes für seinen Sohn: eine Etappe auf dem „Gottesweg“ des loyalen und solidarischen Beamten des Mittleren Reiches.

2 Bde, Wiesbaden. ÄgAbh Bd. 60, 1999. Bd. I: 479 S., Bd. II: Tafelband.

ISBN 3-447-03919-1

(Цена € 118)

Эта работа — первое фундаментальное исследование, посвященное изданию «Поучения отца сыну». Первый фрагмент поучения был опубликован в 70-х годах 19-го века¹, позднее огромную работу по выявлению и изданию источников провел Ж. Познер, и накопленный, но по большей части не изданный при его жизни материал был передан Х. В. Фишер-Эльферту. Предыдущее издание текста было подготовлено В. Хельком². После подготовки к печати аннотируемой работы Х.-В. Фишер-Эльферт опубликовал еще несколько источников по этому тексту³. Остраконы, относящиеся к «Поучению отца сыну», в иероглифической транскрипции Ж. Познера вошли в это издание, и теперь А. Гас с некоторыми изменениями продублировала их в каталоге IFAO за 2005 год⁴. Кроме указанных исследователей над изданием и изучением отдельных фрагментов этого текста работали Э. Блюменталь, Х. Гедике, Э. Ф. Венте, А. Роккати, К. А. Китчен, Х. Бруннер, Я. Черный, А. Х. Гардинер, Г. Фехт, Дж. Лопес, Й. Озинг, при этом следует заметить, что публикация многих отрывков шла без всякой связи с произведением в целом. Х. В. Фишер-Эльферт провел идентификацию многих фрагментов, о чем сообщил в 1994 году.⁵

После «Поучения Ахтоя» на сегодняшний день это текст с наибольшим количеством дошедших до нас источников (свыше 150), которые постепенно вводились в научный оборот на протяжении всей истории египтологии. Так, например, Е. Богословский публикуя свод источников, хранящихся в музеях СССР⁶, произвел повторную (вслед за Ж. Познером) публикацию двух остраконов (двух половинок одного остракона, оказавшихся в разных музеях мира) и сделал перевод, охарактеризовав их как фрагменты неизвестного поучения.

Именно Ж. Познер на основании еще неопубликованных фрагментов с уверенностью стал говорить, что многие источники, рассматривавшиеся как отрывки неизвестных поучений, относятся к «Поучению отца сыну».⁷ Итак, это — классическое пространное поучение, дошедшее до нас в списках Нового царства, содержащих, с одной стороны, огромное количество разночтений, с другой — массу параллелей с известными литературными и автобиографическими памятниками. Кроме указанной публикации Е. Богословского на русском языке более ничего, относящегося к этому поучению, не издавалось.

Принято считать, что исходный текст был создан при XII династии во времена Сенусерта I⁸.

Структура работы.

Том I

Реконструкция и изучение текста (С. 1–23).

Перевод и комментарий. Часть I (С. 24–113).

Перевод и комментарий. Часть II (С. 114–255).

Перевод и комментарий. Колофон (С. 256–332).

Литературно-историческое сопоставление дидактических произведений Среднего царства (С. 333–421).

Приложение, отдельный перевод текста, словарь (С. 427–471).

Том II

Список источников (С. VIII –XXVI).

Синоптическая иероглифическая транскрипция (Titel - § 24).

Автор вводит новую разбивку текста: заглавие, пролог, 24 наставления, колофон.

Приложение: синоптическая иероглифическая транскрипция четырех источников, относящихся к неизвестному тексту.

Публикация 11 остраконов (иероглифическая транскрипция).

Фотографическое воспроизведение источников, преимущественно ранее неопубликованных (1 – 47). Среди других фотографий под № 50 опубликован OG 198, на котором сохранилась одна строчка $n\ nj\ r\hbar\ jmm\ wrwt=sn$ [...]. Автор справедливо сомневается в принадлежности этой фразы к данному тексту и поэтому не включает ее в синоптическую таблицу. Выражение $n\ p\ nj\ r\hbar$ нам известно лишь по тексту pLansing 2,2.

Целостность восстановленного текста.

Несмотря на предпринятую новую попытку систематизации источников остается не только много филологических вопросов, но и вопросов по восстановлению текста, часть которых мы хотели бы здесь отметить.

§ 10, 2

$jmj\ mrwt\ \{n\}=k\ sd\hbar\ rmn=k$ «Lass-Zuneigung-zu-dir-walten, halte-deinen-Arm-nieder» (F.-E., S. 136).

Основываясь на примерах из надписи Неферхотепа из Абидоса, 28 (автор ошибочно цитирует $sd\hbar-rmn.w\ n-j\hbar nw.w$ вместо $sd\hbar\ n=k\ rmnw...$) и URK IV 968,17 (Надпись Антефа, 11) $sd\hbar-rmn\ n-q\}j-s\}$ объединяет строки, относящиеся к разным источникам, в одну. По сути, остракон OIC 16997 rt x+5 дает: $jmj\ mrwt\ \{n\}=k\ sd\hbar$ [...] (последнее слово без детерминатива), а остраконы IFAO 1266+ и 2719: [...] $rmn=k$. Таким образом, налицо разрыв текста: $jmj\ mrwt\ \{n\}=k\ sd\hbar$ [?..] $rmn=k$

§ 14, 1

Строки 14x+2 — 15x+7 пока остаются очень фрагментарными из-за плохой сохранности и недостаточности источников и, вполне возможно, что количество самих строк пока определено неправильно. Следует заметить, что весь текст после строки § 14, 1 идентифицируется в самом издании очень неубедительно.

Опубликованный в 1957 г остракон Gard 343 (НО, Pl СШ, 3), остракон Gard 602 (фотография № 45) и остракон IFAO 2530 (фотография № 113; в 2005 г. А. Гас опубликовала в своем каталоге под № 1817 только его транскрипцию) являются, возможно, по мнению автора, фрагментами одного источника. Так, конец строки 6 в Gard 343 переходит, возможно, в строку x+1 IFAO 2530.

Строка x+5 IFAO 2530 соответствует § 14, 1. А в строке x+6 этого источника сохранилось только слово s (человек), что послужило основанием для включения ее в строку § 14x+5, которая демонстрирует возможное единство со строкой $jn\ s\ sh\hbar\ jw$ [...] pBerlin 15733, x+3.

Таким образом, реконструированы две большие части текста, но достоверного перехода от первой ко второй нет, на что указывает и сам Х. В.Фишер-Эльферт. Судя по языку и содержанию, это все же один текст, но однозначный ответ на вопрос дает только публикация нового фрагмента, каковым является pBM 10775, фрагмент D (см. прим. 3). Его 8-я строка соответствует § 14, 1; 9-я строка не имеет соответствий; 10-я строка — это остаток красной строки, а последующее слово $w\sb$ и начало предложения $m\ fh\ jb=k$ [...] (11-я строка) находят соответствие в строке x+5 вышеуказанного pBerlin 15733 (= § 14,x + 7–8). Таким образом, перед строкой § 14,x+7 должна быть строка, начинающая новое наставление, а поскольку § 14,x+7 —

вторая строка наставления, значит, следует изменить нумерацию. Лишь папирус рВМ 10775 в какой-то мере соединяет первую и вторую половины текста (однако есть вероятность неправильного расположения строк в этой рукописи, например строки фрагмента С этого папируса пока не удается соотнести с уже имеющимся материалом (кроме строки 6-й, которая сходится со строкой x+3 O.IFAO 1818 vs)).

Важнейшим источником для второй части текста является опубликованный в 1985 г. Ж. Познером остракон IFAO 2536 (не включен в издание А. Гас 2005, фотография опубликована в описываемой книге). На основе его 17-ти сохранившихся строк производится соединение других фрагментов. Текст второй строки остракона соответствует § 19, 6 (wšb n rh rwj n hm «Отвечают мудрецу и избегают глупца»), строка 15 = § 24, 2 показывает, что остракон ГМИИ I.16328+ (см. публикацию Е. Богословского) является частью этого «Поучения». Однако из-за того, что текст с 10-й до середины 13-й строки не сохранился, содержание § 23*,1 – § 23*,3 остается под вопросом ввиду отсутствия параллельных списков. Вполне возможно, что существуют фрагменты, сохранившие содержание этой части текста, но они еще не прошли идентификацию.⁹

Работа выполнена автором с исключительной аккуратностью¹⁰, благодаря ей значительно углубляются наши знания об этом памятнике, а, значит, и обо всей египетской литературе. Нельзя не отметить и высокое техническое качество издания.

¹ S. Birch. On some leather Rolls, ZÄS, 9, 1871. S. 117–118.

² W. Helck. Die Lehre des Djedefhor und die Lehre eines Vaters an seinen Sohn. KÄT 8. Wiesbaden, 1984.

³ H. W. Fischer-Elfert. Neue fragmente zur Lehre eines Mannes für seinen Sohn // JEA, Vol 84, 1998 P. 85-91, Pl X-XIII. (Речь идет о двух папирусах Британского музея, которые не просто дублируют известные строчки, но предлагают совершенно новое чтение отдельных мест и даже добавляют новые отрывки, см. № 10775, фрагменты c-d). JEA выходит в среднем с задержкой на 2–3 года (!), поэтому том за 1998 г. вышел после работы Фишер-Эльферта, и он даже успел сделать в нем ссылку на свое издание 1999 года. Сейчас, в 2005 г., издан том 88 за 2002 год.

⁴ A. Gasse Catalogue des ostraca littéraires de Deir Al-Médina (1775–1873 et 1156), T. V. DFIFA O 43. Le Caire, 2005.

⁵ G. Burkard, H.W. Fischer-Elfert. Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland XIX. 4 – Ägyptische handschriften. Teil 4 (1994).

⁶ Е. Богословский. Памятники и документы из Дейр-эль-Медина, хранящиеся в музеях СССР. Вып. V // ВДИ 1973, № 1. С. 98, рис. 7.

⁷ G. Posener. Pour la reconstitution de l'Enseignement d'un homme a son fils // RdE 36, 1985. P. 115–119.

⁸ Ж. Познер считал, что этот памятник был создан примерно в одно время с «Поучением о преданности»: «Оба сочинения не дублируют друг друга, не взаимодополняют, поскольку обращаются к различным аудиториям. Автор «Поучения о преданности», значительная персона, пишет для равных себе; анонимный автор этого «Поучения» апеллирует, по-видимому, к средним слоям населения...» // LÄ III. S. 984–986.

⁹ В 1994 г. автор этой аннотации подготовил для себя синоптическую таблицу по тексту данного «Поучения», охватывавшую все опубликованные к тому времени источники. Она состояла из трех частей, причем связь между первой и второй отсутствовала (эта ситуация

исправляется только сейчас, хотя добавились новые строчки), а связь между второй и третьей поддерживалась только благодаря О. IFAO 2536, но имела бóльшую лакуну (т.е. разрыв между второй и третьей частью был больше — сейчас этот утерянный фрагмент = § 23*,1 – § 23*,3), которая сократилась благодаря этому изданию. К сожалению, из-за медленного введения новых источников в научный оборот в египтологии по прежнему актуален тезис А. Х. Гардинера (JEA XVI, 1930. P. 19) о том, что чем позже, тем лучше производить публикации, поскольку постоянно выявляются все новые источники.

¹⁰ Автор использует номер московского остракона 4478 (под которым он учитывался в коллекции В. С. Голенищева) вместо современного ГМИИ I.16.328.

М. В. Панов
(Новосибирск, 2005)